

При элиминации национально-культурной специфики национально-культурные особенности опускаются: *Carlsberg – probably the best lager in the world* по-русски звучит как ‘Carlsberg – пожалуй, лучшее пиво в мире’.

Когда используется прием перераспределения значения, значение безэквивалентной лексической единицы перераспределяется на несколько единиц переводного текста. Например, слоган *Sprite Obey your thirst* будет переводиться как ‘Не дай себе засохнуть’, а англоязычному слогану *A taste of paradise* будет соответствовать ‘Bounty: Райское наслаждение’.

Таким образом, при переводе рекламного слогана переводчику необходимо не только передавать его смысл, но и учитывать все этические, этнические и психологические особенности той или иной культуры.

Д. Зограбян

КРИТЕРИИ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОМОБИЛЕСТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

На сегодняшний день автомобилестроение получило широкое распространение во всех сферах деятельности человека и стало не только неотъемлемой частью повседневной жизни, но и сильным экономическим ресурсом и инструментом в достижении прогресса.

Следует отметить, что все началось более 130 лет назад, когда немецкий инженер Карл Бенц запатентовал транспортное средство с бензиновым двигателем внутреннего сгорания. Это событие стало точкой отсчета в распространении мировой автоиндустрии, которое впоследствии породило множество крупнейших брендов.

История автомобильного прогресса великая, но ее стремительный рост и всемирный охват объясняется не только успешным маркетингом, который столь популярен сегодня, а скорее умением переводчиков следовать следующим критериям адекватности автомобилестроительных текстов, в которых, безусловно, главная роль отводится отраслевой и узкоспециальной терминологии:

- грамотно и тщательно прорабатывать технические материалы;
- точно передавать терминологию;
- соблюдать функциональные стили;
- подбирать лексические и грамматические средства связности.

При соблюдении таких критериев на выходе комбинируется высококачественный материал, который преподносится конечному потребителю в той или иной стране.

Разумно будет согласиться, что процесс локализации автомобильных материалов отнюдь не простое занятие, требующее грамотного подхода, фоновых технических знаний, переводческих умений применять различные трансформации, но, что еще более важно, соблюдать определенную технику перевода, сопровождаемую наиболее опциональным алгоритмом, который не может быть фиксированным, а скорее представляется адаптивным в зависимости от специфики материала.

Следовательно, техника перевода наряду с его алгоритмами переплетается с остальными элементами процесса специального перевода, что подчеркивает актуальность данного вопроса с переводческой точки зрения.

В. Иванчик

ОСНОВНЫЕ ПУТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПОПОЛНЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ АНТИРОССИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ

По подсчетам лингвистов, 80–90 % всей новой лексики, появляющейся в развитых языках, составляют термины и другие специальные лексические единицы. Постоянное пополнение терминосистемы – организованной совокупности терминов, отражающей понятия особой сферы человеческой деятельности, – новыми терминами обусловлено ростом объема знаний и изменением теории. При создании новой теории и терминосистемы остается часть предыдущих терминов и добавляются новые, связанные с новой областью знаний.

К наиболее продуктивным способам образования терминов антироссийских экономических санкций в английском и русском языках относится морфологический (в частности, суффиксация, конверсия, аббревиация).

В английской терминологии антироссийских экономических санкций в образовании терминов участвуют следующие суффиксы: *-ing* (*defending, trading markets, prohibitowning the bonds*); *-ed* (*sanctioned business men have been banned from the lite World Economic Forum in Davos next January*); *-tion/sion* (*an array of sanctions, annexation of Crimea, aggression in Ukraine*); *-ment* (*investment on Russian sovereign debt, failure to implement the Minsk Agreements*); *-ance* (*external finance*).

Большое количество русских терминов антироссийских экономических санкций образовано при помощи следующих суффиксов: *-ик* (*нефтяники, политики, силовики*); *-ник* (*чиновники, должники, помощник, советник, противников*); *-чик/щик* (*налогоплательщиков, сборщиками, газодобытчика*).

Также в образовании терминов участвуют следующие аффиксы:

- суффиксы *-ов(ый)/ев(ый)*, служащие для образования имен прилагательных и причастий: *рублевый кризис, финансовый кризис, визовые ограничения, торговые и финансовые меры*.

- префикс *пере-*, служащий для образования терминов-глаголов: *перерефинансировать*.

- сложный префикс *недо-*: *недофинансировать*.

В английской терминологии антироссийских экономических санкций, как и в русской, также используется такой способ словообразования, как словосложение: *state-controlled banks, blacklist, Евросоюз, Евросовет, Еврокомиссия, авиакомпания, инвестфонд*.

Наряду с аффиксацией и словосложением в терминологии антироссийских экономических санкций в русскоязычной и англоязычной прессе